

Lebenslauf

Angaben zur Person

Ramona Böckelmann



Kirchstraße 33 | 59823 Arnsberg

+49 (0) 176/626 018 23

mail@boeckelmann-translations.de

02.09.1989

Deutsch

<https://www.boeckelmann-translations.de>

Berufserfahrung

seit 10/2016	Übersetzerin aus dem Französischen und Spanischen ins Deutsch <ul style="list-style-type: none">▪ Recht▪ Wirtschaft▪ Marketing
01/06/2020 – 30/11/2020	COMED Medical Translation GmbH, Walldorf <u>Projektkoordinatorin</u> <ul style="list-style-type: none">▪ Vergabe von Übersetzungsaufträgen▪ Fortschrittskontrollen, Evaluierung nach Projektabschluss
01/07/2016 – 31/05/2020	COMLOGOS GmbH & Co. KG, Fellbach
01/07/2019 – 01/05/2020	<u>Geschäftsführerin</u> <ul style="list-style-type: none">▪ Produktentwicklung: Maschinelle Übersetzung und Terminologiemanagement▪ Einführung Projektmanagement-System Plunet
01/03/2017 – 31/05/2020	<u>Fachverantwortliche für den Bereich Technologiemanagement</u> <ul style="list-style-type: none">▪ Pflege und Instandhaltung GroupShare-Server 2015+2017▪ Steuerung und Lösung technologischer Schwierigkeiten
01/07/2016 – 31/05/2020	<u>Projekt- und Qualitätsmanagerin</u> <ul style="list-style-type: none">▪ Kundenbetreuung von der Anfrage bis zur Rechnung▪ Übersetzungen und Revisionen gemäß ISO 17100 (DE/FR/ES-DE/FR/ES)
18/01/2016 – 31/03/2016	tsd Technik Sprachendienst GmbH, Köln <u>Praktikantin</u> <ul style="list-style-type: none">▪ Lektorate von Fachübersetzungen aller Art (DE/EN/FR/ES-DE/EN/FR/ES)▪ Sprachübergreifende Qualitätskontrollen
01/03/2015 – 31/08/2015	Europäischer Rechnungshof, Luxemburg <u>Praktikum Abteilung Deutsche Übersetzung</u> <ul style="list-style-type: none">▪ Übersetzungen EN/FR-DE▪ Revisionen EN/FR-DE

Schule, Studium

10/2012 – 09/2016	Master of Arts Sprache, Kultur, Translation Johannes Gutenberg-Universität Mainz, FTSK, Germersheim <ul style="list-style-type: none">▪ Französisch und Spanisch▪ Schwerpunkt Fachübersetzen	1,7
10/2009 – 09/2012	Bachelor of Arts Sprache, Kultur, Translation Johannes Gutenberg-Universität Mainz, FTSK, Germersheim <ul style="list-style-type: none">▪ Französisch und Spanisch	2,2
08/2000 – 06/2009	Abitur Walburgisgymnasium Menden	2,2

Persönliche Fähigkeiten

Sprachen	<ul style="list-style-type: none">▪ Deutsch (Muttersprache)▪ Französisch▪ Spanisch▪ Englisch
Computerkenntnisse	<ul style="list-style-type: none">▪ Trados Studio 2011-2021 und GroupShare 2015-2017▪ MultiTerm Desktop und MultiTerm Online▪ HTML-, XML-, InDesign-, FrameMaker- sowie alle Microsoft Office-Dateiformate▪ Plunet, XTRF

Zusätzliche Qualifikationen

Auslandserfahrung

03/2015 – 08/2015	Auslandssemester, Europäischer Rechnungshof, Luxemburg
09/2013 – 01/2014	Auslandssemester, Université de Mons (Belgien, Wallonien)
10/2003 – 10/2011	Gemeindeaustausch Locon (Frankreich, Nord-Pas-de Calais)

Seminare und Konferenzen

04/2021	Textoptimierung – Kombiwebinar: Einfach gendern
03/2021	Textoptimierung – Kombiwebinar: Grundlagen des Lektorats
11/2019	Teilnahme an der dritten Konferenz des BDÜ zum Leitthema „Übersetzen und Dolmetschen 4.0. Neue Wege im digitalen Zeitalter“
11/2016, 11/2018 und 11/2019	Teilnahme an der Tekom-Jahrestagung in Stuttgart (Messe für technische Kommunikation)
jährlich ab 2017	Teilnahme an der SDL Roadshow / Trados Virtual Conference
01/2017	Prüfung zum ECQA-Certified Terminology Manager (Advanced)

Aktivitäten und Mitgliedschaften

seit 03/2021	Mitgliedschaft im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer
--------------	--